

УДК 81-13

М. Байгалтинова, Д.Б. Дауен

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

Особенности лингвокультурологического анализа концепта «время» в разных языках

Аннотация. Актуальность данного исследования определяется недостаточной разработанностью теории и практики сравнительного изучения существующих концептов с позиций различных языков. Особое место среди концептов принадлежит так называемым космическим или универсальным, базовым концептам. Они занимают центральное место в картинах мира многих национально-языковых сообществ, так как составляют основу, фундамент всего мировосприятия. Концепт *время* в русском языке, *time/tense* в английском языке, 时间 *shíjiān* в китайском языке по праву входят в число концептов, представляющих собой одну из несущих конструкций образа мира. Темпоральная концептосфера (концепты времени) представляет собой одну из наиболее значимых в сознании носителей языков различных систем. Можно также утверждать, что концепт времени, наряду с концептом пространства, является одним из основополагающих в системе знаний человека о мире. Сущность лингвистического времени, равно как и физического, естественного времени, вообще издавна занимала умы исследователей. Философы и ученые с античности и до наших дней стремятся объяснить его природу. Начиная с Аристотеля и кончая новейшими изысканиями в области современной физики (законы микро- и макромира, теория относительности и т.д.), в науке затрагивается проблема времени.

Ключевые слова: концепт, ассоциативный ореол, параметрический пространственно-временной сегмент, сравнительный анализ.

В составе темпоральной концептосферы выделяется восемь типов сегментов: параметрические, возрастные, монетарные, этические, аксиологические, эсхатологические, деятельностьные, пространственно-временные. Существует в научной литературе следующая классификация шести сегментов, представляющих собой ассоциативный ореол данного концепта:

- параметрический\ пространственно-временной сегмент – единицы измерения времени;
- возрастной сегмент – принадлежность к возрасту;
- монетарный сегмент – общее значение богатства;
- аксиологический\этический сегмент – положительная\отрицательная оценка социальной деятельности человека в определенный период времени;
- эсхатологический сегмент – представление о конечности земного времени;
- деятельностьный сегмент – выполнение деятельности на протяжении какого-либо времени [1].

Прежде чем приступить к сравнительному анализу концепта «время» в английской и русской паремиологии, необходимо отметить, что существует два основных элемента в повседневной жизни, которые англичане стараются экономить: время и трудозатраты. Ко времени они относятся как к почти материальному предмету. В их языке встречаются такие выражения, ассоциируемые со временем, как: время можно планировать в бюджет, экономить, тратить. Время для них является ценным товаром. Большое количество людей отличаются обостренным чувством восприятия ограниченности отведенного времени. После того, как песок вытечет из песочных часов, его больше никогда нельзя будет вернуть. Для них важна каждая минута истекшего времени.

Учитывая тот факт, что люди так высоко ценят время, они с негодованием относятся к тем, кто тратит свое «время» без толку. Они начинают негодовать, если чувствуют, что время безвозвратно ускользает от них [2].

Очень информативны при исследовании концепта «время» в контексте вышесказанно-

го именно пословицы и поговорки (паремии). В них мы находим застывшие осмысления того или иного концепта, сложившиеся на протяжении длительного времени и менявшиеся в зависимости от места, времени и условий проявления концептуальных сущностей в жизни народа, отдельных групп людей, отдельного человека.

Выявляется много общих черт, обусловленных общим европейским, или даже индоевропейским происхождением концепта слова – концепта «время». Например, идея о переменчивости времени: ср. англ. *After a storm comes a calm weather*. – «После шторма приходит затишье». *The darkest hour is that before the dawn*. – «Самый темный час – тот, что перед рассветом».

В группе английских пословиц о времени присутствует подтекст, что нужное время можно упустить («*groner time may pass*»). В английских пословицах чаще, чем в русских (*He дорог час временем, а дорог улучкой*), говорится, что необходимо использовать возможность («*use the opportunity*»): *An occasion lost cannot be redeemed*. – «Потерянный случай нельзя вернуть». Потеря времени – преступление для английского пословичного менталитета: *What greater crime than loss of time?* (Есть ли более страшное преступление, чем потеря времени?). В 2 английских и 4 русских пословицах проводится сопоставление ценности времени и денег: Англ. *Time is money*. – Время – деньги. *An inch of gold will not buy an inch of time*. – Дюйм золота не купит дюйма времени. Русск. *Время дороже золота*. В английской паремиологии подчеркивается жизненно важная ценность времени, что связано с его большей значимостью для социального слоя буржуазии, торговцев: Англ. *Gain time, gain life*. – Приобрел время, приобрел жизнь. *Busiest men find the most time*. – Самые занятые люди находят больше всего времени. Если в русских пословицах дается в основном совет не спешить (*Тише едешь – дальше будешь. Русский час долг. Пора пройдет – другая придет*), то в английских вместе с инвариантным значением «*haste is bad*» (спешить – плохо) «подчеркивается важность активного отношения человека ко времени» (*Take time by the forelock*. – букв. Возьми/схвати время за чуб.). Для русской паремиологии характерно более созерцательно-уважительное отношение ко времени [3].

Перейдем к рассмотрению особенностей концепта «Время» в китайской культуре. Так, в

китайской культуре время – это реальность, которая пронизывает все сущее, организуя события, явления и наши ощущения. А традиционный китайский календарь — это структура, описывающая временные циклы, позволяющая отслеживать и координировать эти циклы во взаимодействии человека с внутренним и внешним миром. Поэтому китайский календарь является одним из основных, если не наиважнейшим, инструментом описания устройства мира, принятым в китайском обществе. Отличительной чертой календарной системы Китая является стремление соединить ритмы Луны и Солнца. Еще в древности китайские астрономы научились с большой точностью вычислять движение Луны в связи с движением Солнца и положением звезд [4]. Эта календарная система имеет свои закономерности описания, которые при первом знакомстве кажутся сложными, но при более внимательном изучении проявляют себя как трудолюбивый помощник в нелегком деле познания как мира в целом, так и своей жизни.

Время всегда привлекало китайских мыслителей. Их стараниями, в конце концов, возникла та система его описания, которая дает возможность научиться быть своевременным. Время нельзя «преодолеть», но можно изучить принципы его устройства и действовать в соответствии с ними. Именно календарь становится той целостной и непротиворечивой системой, которая описывает устройство времени от самых малых до самых больших циклов. Китайское представление о времени отличается от европейского тем, что время понимается не линейно, как очередное «исчезание» единиц времени (секунд, минут, часов), а как циклический круговорот повторяющихся этапов всех процессов Вселенной. Китайский календарь не только описывает каждый отдельный временной цикл, но и учит синхронизировать жизнь отдельной личности, семьи, народности, народа, государства в целом. Это позволяет каждому человеку найти своё место не просто как отдельное, ничего не значащее в мире звено, но и осознать себя как единицу сознания Вселенной, которая связана со всеми остальными единицами бесконечного пространства времени.

Китайцы не случайно считают время не по часам, а по двухчасовкам. Если внимательно наблюдать, то, действительно, можно заметить, что ежедневные дела человеческие длятся, ско-

рее, два часа, нежели один. По описаниям китайской медицины, с двенадцатью двухчасовками связана и циклическая активность отдельных органов и систем человеческого организма [5]

Основываясь на вышеизученные теоретические особенности исследования, мы провели анализ ассоциативного ореола концепта «время» в русском, казахском, английском и китайском языках. Вместе с этим предпринята попытка выделения сегментов концептосферы «время» для разработки рекламных слоганов социальной рекламы. Анализ базировался на исследовании различных возрастных и социальных групп населения: студенты, работающее население.

Весь процесс исследования осуществлялся в учебной обстановке, а именно в КазНУ им. аль-Фараби, поскольку именно так проще всего получить необходимое количество респондентов. Нами были охвачены студенты с первого по четвертый курс русского и казахского отделений, а также магистранты, при этом специальностью всех учащихся является маркетинг. Данное исследование проводилось при помощи ассоциативной методики и заключалось в сборе информации путем ответа на вопрос из мини-анкеты выборочных респондентов.

Количество анкетированных – 50 человек, язык – русский. *Вопрос:* с какими понятиями и словами у вас ассоциируется слово «время»? *Результат* – лингвокультурологическая составляющая: темпоральная концептосфера представлена сегментами ассоциативного ореола:

параметрическим (часы, минута), эсхатологическим (жизнь), монетарным (деньги), возрастным (старость, молодость), деятельностным (учеба, работа, отдых).

Выводы: темпоральная концептосфера представлена пятью сегментами ассоциативного ореола, отсутствует аксиологический сегмент (это подтверждается данными рисунка 1).

Количество анкетированных – 50 человек, язык – казахский. *Вопрос:* с какими понятиями и словами у вас ассоциируется слово «уақыт»? *Результат* – лингвокультурологическая составляющая: темпоральная концептосфера представлена сегментами ассоциативного ореола: параметрическим (сағат, жас, болашақ, жылдамдық), эсхатологическим (өмір), монетарным (ақша), деятельностным (дәріс, жұмыс, оқу), аксиологическим (махаббат, бақыт). *Выводы:* темпоральная концептосфера представлена пятью сегментами ассоциативного ореола, отсутствует возрастной сегмент (смотрите рис. 2, 3, 4, 5).

Общие выводы: наиболее частотными являются параметрический (часы, сағат), эсхатологический (жизнь, өмір) и монетарный (деньги, ақша) сегменты концептосферы «время», «уақыт». Тем временем необходимо отметить, что аксиологический сегмент (любовь – махаббат, счастье – бақыт) присутствует преимущественно в анкетах студентов казахского отделения.

Далее рассмотрим анализ данных по экспериментальному анкетированию представителей английской культуры. Процесс исследования

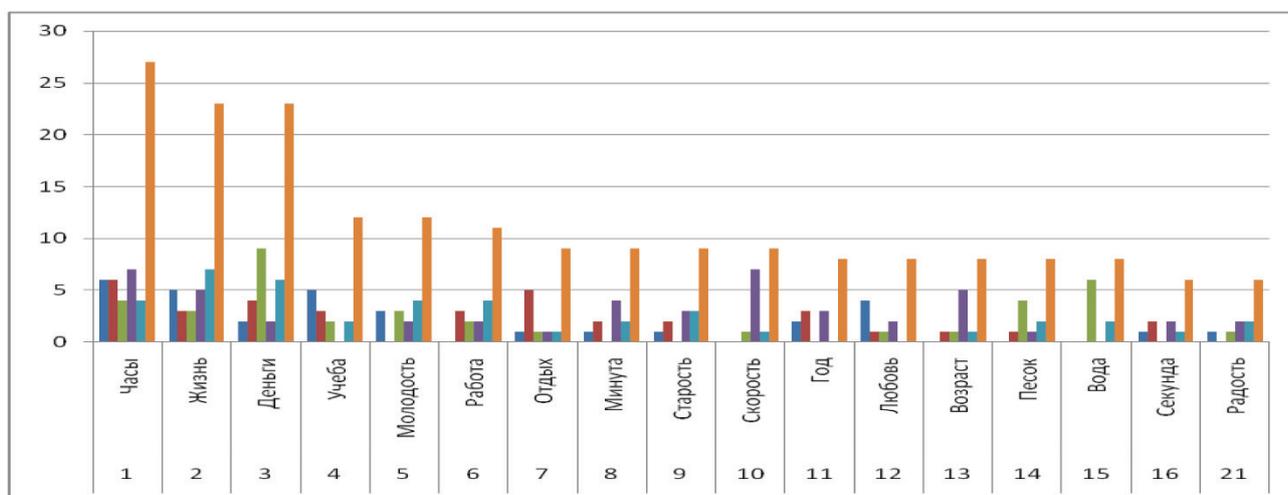


Рисунок 1 – Ассоциации со словом «время» студентов 1–4 курсов бакалавриата и 1-го курса магистратуры (рус. отделение)

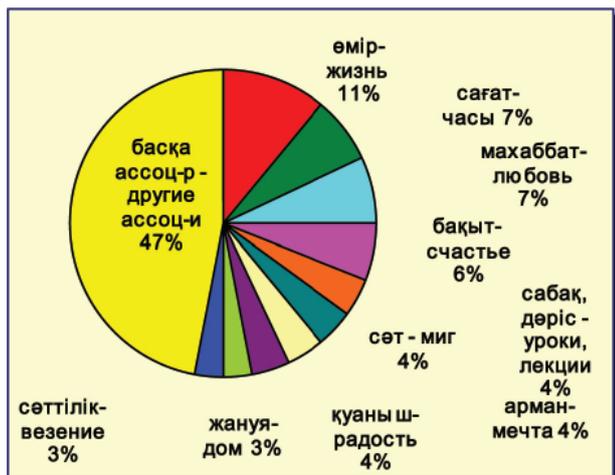


Рисунок 2 – Ассоциации со словом «уақыт»

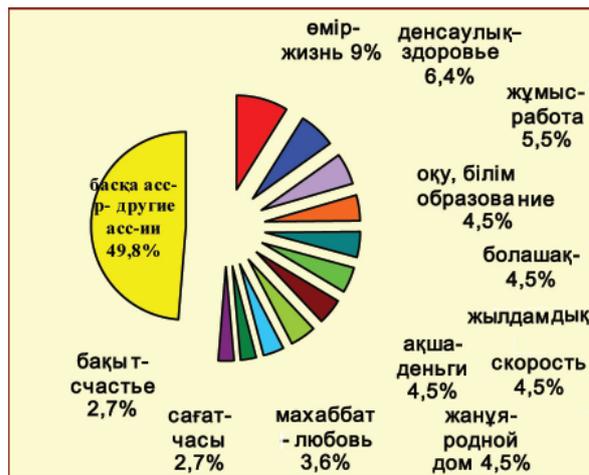


Рисунок 3 – Ассоциации со словом «уақыт»

студентов 1-го курса бакалавриата (каз. отд.)
студентов 2-го курса бакалавриата (каз. отд.)



Рисунок 4 – Ассоциации со словом «уақыт»



Рисунок 5 – Ассоциации со словом «уақыт»

студентов 1-го курса магистратуры (каз. отд.)
студентов 3-го курса бакалавриата (каз.)

осуществлялся на языковых курсах «Interpress», поскольку именно так проще всего получить необходимое количество респондентов английской культуры. Нами были опрошены представители английской культуры в возрасте 30-40 лет. Данное исследование проводилось при помощи ассоциативной методики, заключалось в сборе информации путем ответа на вопрос из мини-анкеты выборочных респондентов. *Количество анкетизируемых* – 30 человек, язык – английский *Вопрос:* с какими понятиями и словами у Вас ассоциируется слово «Time»?

Результат – лингвокультурологическая составляющая: темпоральная концептосфера представлена сегментами ассоциативного ореола: эсхатологический (жизнь), монетарный (деньги), параметрический (пространство измерения, годы, прошлое, настоящее, будущее), аксиологический (радость, любовь, память).

Выводы: темпоральная концептосфера представлена четырьмя сегментами, отсутствует возрастной и эсхатологический сегменты (см. рис. б).

Также было проведено экспериментальное анкетирование студентов факультета довузовско-

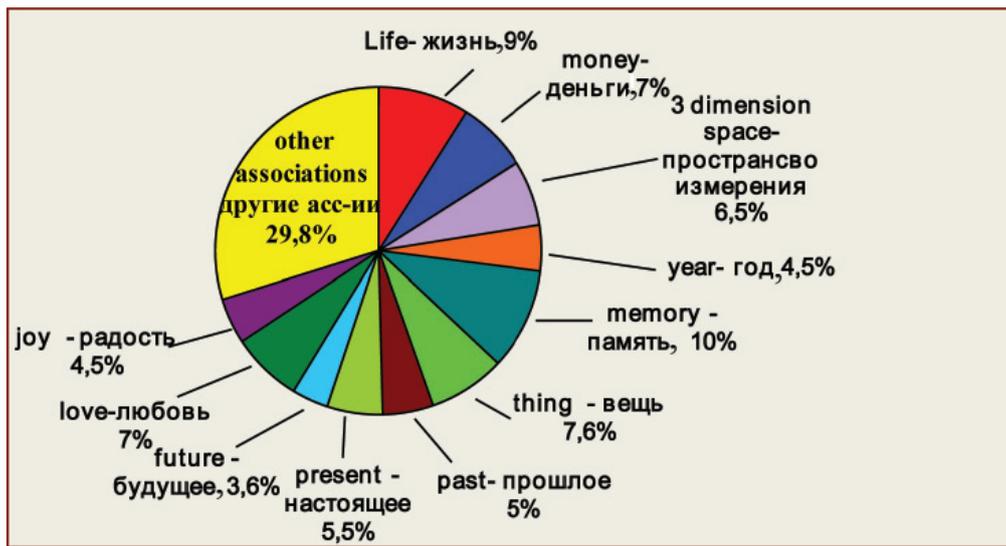


Рисунок 6 – Ассоциации со словом «Time» представителей английской культуры на языковых курсах «Interpress» (в возрасте 30-40 лет)

го образования КазНУ им. аль-Фараби кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев, китайское отделение. Нами были опрошены представители китайской культуры в возрасте 19-20 лет. Данное исследование проводилось при помощи ассоциативной методики, заключалось в сборе информации путем ответа на вопрос из мини-анкеты выборочных респондентов.

Количество анкетированных – 10 человек, язык – китайский

Вопрос: с какими понятиями и словами у Вас ассоциируется слово «shíjiān»?

Результат – лингвокультурологическая составляющая: темпоральная концептосфера представлена сегментами ассоциативного ореола: эсхатологический (жизнь), монетарный (деньги), параметрический (часы, день), аксиологический (радость, момент, мгновение), деятельностный (вечер, утро, обед, сегодня, завтра).

Выводы: темпоральная концептосфера представлена пятью сегментами, отсутствует возрастной сегмент (смотрите рис. 7).

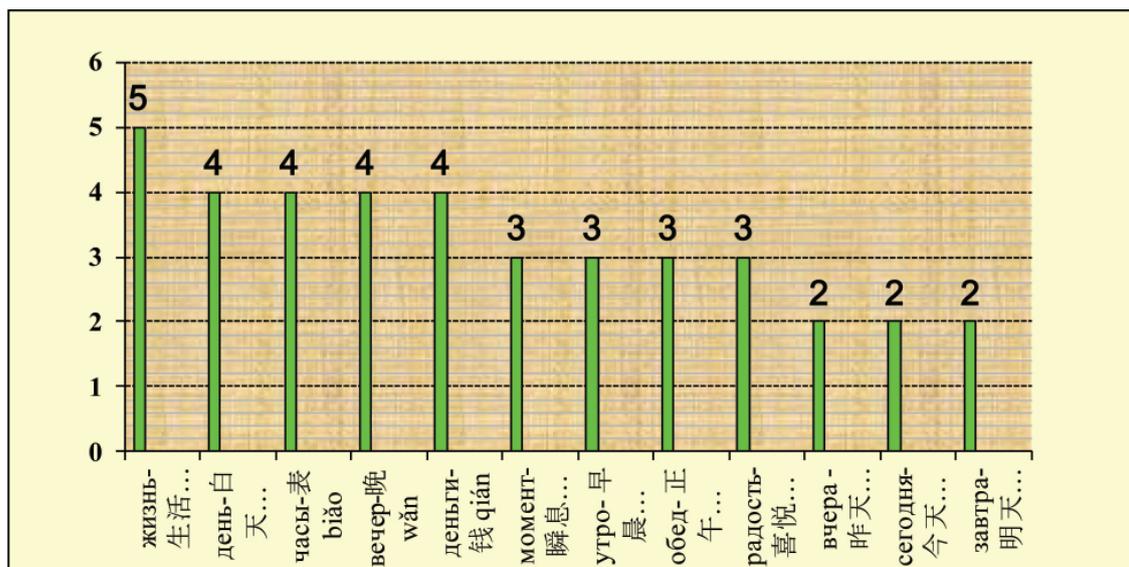


Рисунок 7 – Ассоциации со словом «shíjiān» студентов факультета довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби, кафедра языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев, китайское отделение

Литература

1 Лебедько М.Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. – 240 с.

2 <http://en.ruiwen.com/news/2796.htm>

3 Иванова Е.В. Мир в английских и русских 4 пословицах. – СПб: Изд-во С.-Петербург. Ун-та, 2006. – 160 с.

5 Малявин В.В. Китайская цивилизация. – М.: Дизайн. Информация. Картография АСТ, 2001. – 627 с.

6 <http://www.calend.ru/china/>

М. Байғалтинова, Д.Б. Дәуен Д

«Время» концептісінің әртүрлі тілдердегі талдаудағы лингвистикалық-мәдени ерекшеліктері

Осы зерттеудің өзектілігі әртүрлі тілдер тұрғысынан қазіргі кездегі концептілердің теориясы мен практикасының салыстырмалы зерттелуінің жеткіліксіз деңгейде ұйымдастырылғандығымен айқындалады.

Әлем картасындағы көптеген ұлттық-тілдік қауымдастықтар барлық дүниетамның негізі мен фундаментін құрайды. Орыс тіліндегі *время*, ағылшын тіліндегі *time/tense*, қытай тіліндегі *shíjiān* әлем бейнесінің басты құрылымдарын бейнелей отырып, осындай концептілер қатарына кіреді.

Түйін сөздер: концепт, ассоциативтік даңқа бөлену, параметрлік кеңістік-уақыттық сегмент, салыстырмалы талдау.

M. Baigaltinova, D.B. Dauen

LIngvokulturologischesky's features of the analysis of the concept "time" in different languages

The relevance of this study is determined by the lack of elaboration of the theory and practice of the comparative study of existing concepts from the different languages.

In the pictures of the world of many ethno-linguistic communities, as are the basis, the foundation of the entire world. The concept of *время* in the Russian language, *time/tense* in English, *shíjiān* in the Chinese language by right included in the number of such concepts, representing one of the load-bearing structures of the image of the world.

Keywords: concept, associative halo, parametric space-time segment, the comparative analysis.